

Lwnhyaeng Nem Faencek Baenzlawz Biensij Okbanj Sawgeq Minzcu

民族古籍编辑出版路径探析

——以广西人民出版社为例

□ 韩绿林

【摘要】 少数民族古籍整理编辑出版，既是传承祖国文化遗产的文化工作，又是体现民族平等政策的政治性工作。建立民族古籍目录，科学选定底本，创新出版体例，熟悉民族信仰习俗，是民族古籍编辑出版的基本路径和编辑特色。

【关键词】 民族古籍 编辑出版 路径 探析

引言

中国少数民族古籍，简称为“民族古籍”，是指中国55个少数民族在1911年前形成的古代书册、文献典籍、口头传承以及碑刻铭文等。民族古籍是民族传统文化的重要载体和宝贵财富，也是中华民族文化不可或缺的重要组成部分。民族古籍文献的内容有：一是用汉字记载的与少数民族情况有关的文献；二是用少数民族文字记载的文献；三是用简易图形记载的代代相传的具有史料价值的口碑文献。

一、编制民族古籍目录，策划出版选题

广西是少数民族聚居区，区内聚居着壮、汉、瑶、苗、侗、仫佬、毛南、回、京、彝、水和仡佬等12个世居民族。区域内的少数民族有着自己独特的民族节庆，诸如壮族“三月三”歌圩节、瑶族盘王节、京族哈节、彝族跳弓节等民族节庆；民族歌谣有刘三姐歌谣、嘹歌等，这些独特的民族传统文化，或以民族典籍、或以口传形式，被保留下来。

开展民族古籍普查，分门别类编制民族古籍目录，是策划民族古籍整理选题的基础性工作。近年来，广西人民出版社通过田野调查，走访民间摩公、民间法师以及委托有关部门征集等方式，初步摸清了广西少数民族古籍现状。广西少数民族古籍主要为民间宗教经书、民歌唱本、摩崖石刻、谱牒等。壮族经主要用途是为摩公、巫师、道公等民间宗教能人员在进行法事仪式活动时提供诵唱文本，经文形式多为五言或七言壮族民歌体，唱颂创世始祖神布洛陀创造世界万物、安排社会秩序的功德和祷请摩教主神布洛陀消灾解难，等等。古籍多为手抄本，少数为刻印本，装式为册装或线装，用纸为广西当地土砂纸。用汉文撰写涉及少数民族内容的古籍，多为地方志书及壮族人文集等。据调查资料，编制了以下民族古籍目录，为民族古籍编辑出版奠定坚实基础。

壮族古籍：

么破塘、么使虫郎甲科、么叭床能一科、农老、秘法总怪字禁官符全本火家烧狼、壮化道教道场经书、求花满服别酒械挂安龙隆花六样名歌大全科、新录流霞六河科、清末筵熟筵脱白页口婆、正一破狱王曹一斗、本么叭、九狼叭、叭付祖宗、嘹歌、旦歌、宽欧巾、唱唐皇、壮族鸡卜书、鸡骨占像、太平府志、庆远府志、镇安府志、白山司志、西南纪事。

瑶族古籍：

盘王歌、送亡经书、谢花王歌、许盘王愿、大路歌、流乐歌、盘王大路歌、三伯英台歌、故事情歌歌本、千家峒古本记、评皇券牒、盘姓家先簿。

苗族古籍：

永远管业碑记、木科执照碑、长发杨亚保墓碑、田坝李朝贵墓碑。

侗族古籍：

禁革碑、限禁碑记、整治社会治安告示碑、独岗碑、马胖永定条规碑、平等侗乡民众规约碑。

仫佬族古籍：

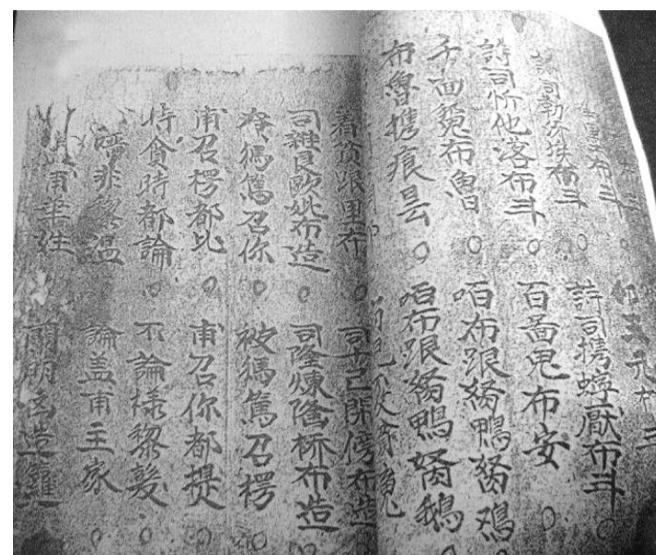
焚香通用、地台清筵科、劝圣科、朝上熟筵科、地台招兵牛哥科、收兵科、依饭疏文、关告启播、度亡一宗、架阴桥。

毛南族古籍：

保筵启摸、还愿普天全集、过桌起摸、黄筵全集、开坛、中宵、满供三供全集、收兵妙诀、替父还愿上宫。

回族古籍：

柳州清真寺碑记、傅弘烈墓碑、广西潜经村“宗约”碑记、桂林崇善路清真寺议供养经



学老师碑记、临桂县厄底清真寺捐置学田碑、临桂旧村学田碑记、平乐县扩建清真寺碑记、桂林崇善路清真寺核理法供膳碑记、南宁重建清真寺碑、南宁清真寺懿馨会碑。

京族古籍：

金云翘新传、宋珍歌、上岸朝文、开辟五方文、买柳车文、教骑马文、亡事叹文合卷、大安龙总本。

彝族古籍：

阿稿土木堡诗联、李氏地契崖刻、议婚碑、阿稿杨亚道墓碑、戒赌钱碑。

经专家论证，该社从以上目录中选择有重要历史价值、学术价值的善本，根据整理条件和能力，编辑出版了一批普及本和研究本民族古籍图书，取得了显著的社会效益。有多种民族古籍图书获奖，或被国家民委、国家新闻出版广电总局评为“百种优秀民族图书”，联合向全国推荐阅读。

二、综合甄别古籍版本，科学选定底本

版本选定是古籍整理的前提和基础。同一内容有多个版本的，要确定祖本和衍生本，以便选取较古老、较完整的善本来处理。关于善本，不同的时代不同的人有不同的理解。张之洞在其编写的《輶轩语》中说：“善本之义有三：一，足本，无阙卷，未删削；二，精本，一精校，一精注；三，旧本，一旧刻，一旧抄。”改革开放以来，对善本又颇多议论，提出“三性”（历史文物性，学术资料性，艺术代表性）“九条”说。黄永年教授主张：“凡成为文物的古籍都是善本，校勘精审的才是善本。”曹林娣教授认为善本应该坚持三条标准：“一精、二足、三旧。”

笔者在编辑《仫佬族依饭经文辑录》书稿时，初次收集依饭经文手抄本有罗城仫佬族自治县东门乡银胜吉、银世雄本（简称银氏本），四把乡谢汝琼、谢正楼本（简称谢氏本）等四个版本。如何取舍，如何鉴定哪个手抄本为善本？除了依据手抄本的纸张、抄写人生辰年代考证外，主要从内容方面考证，采用比较法选定底本。四个版本区别有两点：“依饭节”概念的释义与“依饭节”法事的仪式和所用经文内容。

银氏本对“依饭”释义：“依饭就是穿衣吃饭”。谢氏本对“依饭”阐述为：做依饭是仫佬族举行集体祭祀、酬谢先祖及神灵的“还愿”活动，是庆贺当年好收成，预祝来年人丁康泰、五谷丰登、六畜兴旺，祈求消灾除难，保寿积福的祭祀活动。谢氏本有附录《依饭疏文》和《依饭簿》。《依饭疏文》是凡人祈求于神仙的文函，是人们将自己所求的事由，通过叩拜，上达天庭，架起仙界与凡间的桥梁，从而沟通人与神所表达的愿望，来实现人们所祈求的目的。《依饭簿》是举办依饭仪式时，具体组织人记载备办的物品及相关事宜程序的记事本。

银氏本法事的仪式分为：起坛、清筵、点牲、劝圣、唱神、合兵、送圣，共七个程式。谢氏本将“起坛”、“清筵”合并为“安坛请圣”，法式仪式分为六个程式，即：安坛请圣、点牲、劝圣、唱神、合兵、送圣六个程。

据《礼记·郊特牲》记载：“祭有祈焉，有报焉，有由辟焉”。就是说人们祭祀有三个目的，一是祈求鬼神降福，二是报答恩惠，三是祷告消除灾难。范成大在《桂海虞衡志》中写道：“戏面，桂林人以木刻人面，穷极工巧，一枚或值万钱。”戏面即“傩舞”，类似今仫佬族依饭法式中请神跳神活动。另外，为弄清依饭法事仪式，责任编辑与古籍办专家专程赴罗城县开展田野调查、与法师座谈，了解做依饭的目的及具体法式仪式。经与有关文献对比、与作者沟通，认为谢氏本概念释义相对科学，与汉文献记载有一定的吻合度，内容相对完善，版本古老，依饭法事仪式贴近实际，最终确定谢氏本为整理底本。

三、根据出版目的，确定出版体例

一般来说，古籍出版按目的不同，出版形态可分为影印本、研究本和普及本。编排体例分校注、译注或综合运用影印译注。在实践中，究竟采用哪种体例，则要综合考虑古籍文种、整理能力、经费等情况。

影印本是以保存古籍原貌为目的，使用现代印刷仿真技术，保存古书原有的版式、行款，恢复古籍的原貌。如广西人民出版社在编辑出版的《田州岑氏族谱》《万承诉状》《壮族摩经布洛陀珍本影印译注》采用影印出版形态，达到了“印旧如旧”的效果，使这些珍本秘籍得以保存。

研究本是以供研究利用为目的，在影印的基础上对古籍进行点校等初步加工，订正在长期流传过程中造成的讹、衍、缺、脱和有意无意地增删，再从文字角度挖掘、注译古籍内容，体现民族古籍的考证、辨伪、辑佚的研究成果，为研究人员提供参考依据，同时探讨如何从新的角度挖掘古典文献。研究本的出版体例，通常以校注或译注为主，在民族古籍编辑出版实务中，要形成自成一体的编辑校注理念。如在编辑出版《南征录·广右战功录·西南纪事校注》《炎徼纪闻校注》《蛮司合志校注》等项目时，校、注不单列，径以“校注”统名之；书中所涉地名、人名多时，且地名为偏僻小地名，人名为不见经传的少数民族人物，能查证的人名尽量出注，无法查证者标“未详”，出注者亦尽量简化，不作繁琐介绍。对古地名，注明其在今何县市即可；对原文中的生僻字加以注音，并标以同音汉字；注释内容力求简洁，一般不作引证。按上述编辑出版理念，广西人民出版社成规模、成系列推出一批土司资料集成和布洛陀经诗集成民族古籍图书，形成该社民族古籍编辑出版特色，取得了较好的效果。

普及本是以文化普及为目的，编辑出版民族古籍。这一层次的民族古籍出版工作，从文化普及的角度出发，用传统民族文化感化熏陶读者。同时，在古籍编辑出版编排体例上，力求创新，切合读者的阅读习惯。如，在《龙川壮族民歌》选题编辑出版时，以编者按的形式，编写篇章题解或编译说明，方便读者阅读；在编辑出版《布洛陀史诗译注》时，采用古壮字、拼音壮文、壮语国际音标、现代汉语译文、英语译文，五位一体的编排体例，开创壮族典籍英译的新体例，使普及本做到了时代化、中国化、大众化，甚至国际化，实现了“民族古籍整理出版的新突破”。

四、熟悉民族信仰习俗，确保出版导向正确

编辑不一定是民族宗教领域的专家，但必须是党和国家民族宗教政策出版导向的把关者，必须对少数民族宗教信仰持尊重态度。民族古籍出版工作，既是传承祖国文化遗产的文化工作，又是体现民族平等政策的政治性工作。

汉文古籍，特别是涉及广西明代瑶民起义、土司历史等图书，书中个别内容保存有对少数民族侮辱性称谓，凡遇此类情况，应依据政务院1951年《关于处理带有歧视和侮辱少数民族性质的称谓、地名、碑碣、匾联的指示》精神，进行更改。如少数民族名称用字，加“犮”，如“犮”“犮”“毛难族”等。此外，在汉文古籍图书中，对表述不准确，甚至带贬义的词汇要禁用，如“蒙古大夫”“满清政府”“满清鞑子”“蛮子”“南蛮”，等等。在古籍整理时、对少数民族风俗习惯，应抱着理解、尊重的态度，注意避免猎奇倾向。如对藏族“天葬”，要心怀尊重，不亵渎、不渲染；对藏族等一些少数民族历史存在的一夫多妻或一妻多夫现象，对摩梭人走婚的介绍和叙述，不能以猎奇的心态过多地渲染和描述，文字处理必须把握有度。另外，不对同一宗教内的教派，做褒此贬彼的评述，不对该宗教与其他宗教进行比较，不对该宗教仪轨进行神秘化描述，不对宗教及信众做褒贬性评述，确保民族古籍选题编辑出版的安全。

参考文献

- [1] 张运珍. 浅论民族类图书的编辑出版[j]. 出版发行研究, 2013 (8).
 - [2] 彭继宽. 少数民族古籍整理出版若干问题的探讨[j]. 民族论坛, 1992(2).
 - [3] 黄永年. 古籍整理概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007.
 - [4] 余益中. 广西民族传统文化概观[M]. 南宁: 广西人民出版社, 2010.
 - [5] 吴昌合. 近十年来我国民族古籍开发利用研究综述[j]. 2011 (3).
 - [6] 龙殿宝. 仫佬族依饭法事及对神灵梁吴的民族认同[j]. 河池学院报, 2013(2).
- (作者单位：广西人民出版社)